

REPUBLIKA Y’U RWANDA



**AKARERE KA KARONGI
DISTRICT OF KARONGI
DISTRICT DE KARONGI**

**Icyemezo cy’Inama Njyanama N°..... cyo kuwa/03/2025
gishyiraho Ingengo y’Imari y’Akarere y’Umwaka wa 2024/2025**

**The District Council Decision N°.....of .../03/2025 determining
the
District Finances for Fiscal Year 2024/2025**

**Décision du Conseil du District N°du .../03/2025
portant Fixation des Finances du District pour la Période de
l’Exercice Fiscal 2024/2025**

**INGENGO Y’IMARI IVUGURUYE Y’AKARERE KA
KARONGI Y’UMWAKA WA 2024/2025**

**KARONGI DISTRICT BUDGET REVISION
FOR FISCAL YEAR 2024/2025**

BUDGET REVISE DU DISTRICT DE KARONGI

INSANGANYAMATSIKO:

**KWIHUTISHA ITERAMBERE RY'UBUKUNGU
RIRAMBYE BINYUZE MU GUHURIZA HAMWE IMARI
YA LETA IKORESHA NDETSE N'ISHORAMARI MU
GUHANGANA N' INGARUKA Z'IMIHINDAGURIKIRE
Y'IKIRERE NO KUGABANYA IBYUKA BYANGIZA
IKIRERE HAGAMIJWE KUZAMURA IMIBEREHO.**

**THEME: SUSTAINABLE ECONOMIC
TRANSFORMATION THROUGH FISCAL
CONSOLIDATION AND INVESTMENT IN CLIMATE
CHANGE MITIGATION AND ADAPTATION FOR**

**THÈME: TRANSFORMATION ÉCONOMIQUE
DURABLE PAR LA CONSOLIDATION FISCALE ET
L'INVESTISSEMENT DANS L'ATTÉNUATION ET
L'ADAPTATION AU CHANGEMENT CLIMATIQUE
POUR AMÉLIORER LES MOYENS DE SUBSISTANCE.**

**ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA
N° CYO KUWA 04/03/2025
GISHYIRAHU INGENGO Y'IMARI
Y'AKARERE KA KARONGI
Y'UMWAKA WA 24/2025**

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka
Karongi Mu nama yabo yo kuwa 04/03/
2025;

Bashingiye ku Itegeko Ngenga N°
002/2022.OL ryo Ku wa 12/12/2022
ryerekeye Imicungire y'imari n'umutungo
Bya leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya
45,

Bashingiye ku Itegeko N° 048/2023 ryo
ku wa 05/09/2023 rigena inkomoko
y'imari n'umutungo by'inzeho
z'imitegekere y'igihugu zegerejwe
abaturage cyane cyane mu ngingo yaryo
ya 3, iya 4, iya 5, iya 47, n'ya 57;

**DISTRICT COUNCIL DECISION No
..... OF 04/03/2025 DETERMINING
THE KARONGI DISTRICT
FINANCES FOR THE FISCAL YEAR
2024/2025**

The District Council Members of
Karongi District, in their session of
04/03/2025;

Pursuant to the Organic Law N°
002/2022.OL of 12/12/2022 on Public
Finance Management especially in its
article 45,

Pursuant to the Law No 048/2023 of
05/09/2023 determining the sources of
revenue and property of decentralized
administrative entities especially in its
articles 3, 4, 5, 47 and 57;

**DECISION DU CONSEIL DU
DISTRICT N° DU 04/03/2025
PORTANT FIXATION DES FINANCES
DU DISTRICT DE KARONGI POUR
LA PERIODE DE L'EXERCICE
FISCAL 2024/2025**

Les membres du Conseil du District de
Karongi en leur séance du 04/03/2025;

Vu la Loi Organique n° 002/2022.OL du
12/12/2022 portant gestion des Finances
publiques spécialement en son article 45,

Vu la Loi No 75/2018 du 07/09/2018
déterminant les sources de revenus et du
patrimoine des entités administratives
décentralisées spécialement en ses articles
3, 4, 5, 47 et 57;

Bashingiye ku Itegeko N°065/2021 ryo ku wa 09/10/2021 rigenga Akarere cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to the Law N° 065/2021 of 09/10/2021 governing the District especially in its article 10;

Vu la Loi N° 065/2021 du 09/10/2021 régissant le District spécialement en son article 10;

Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 007/07.01 ryo ku wa 13/07/2023 ryerekeye amategeko ngengamikorere ashwirwaho n’Inama Njyanama y’Akarere ;

Ministerial Order N° 007/07.01 of 13/07/2023 relating to rules of procedure established by the District Council;

Vu l’Arrêté Ministériel N° 007/07.01 du 13/07/2023 relatif au règlement d’ordre intérieur établi par le Conseil de District;

BEMEJE:

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe kwinjira

Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu Ngengo y’Imari y’Akarere ka **Karongi** mu gihe cy’umwaka wa 2024/2025, ahwanye na **Miriyali mirongo ine n’imwe, miriyoni magana ane na mirongo itandu n’icyenda, ibihumbi magana cyenda na bibiri n’amafaranga magana cyenda na mirongo itanu y’u Rwanda (41,469,902,950 FRW).**

ADOPT:

Article One: Expected revenues

In accordance with table "A" below, the expected total resources for the District Budget of **Karongi** for the fiscal year 2024/2025 are valued at **Thirty one billions Four hundreds sixty nine millions nine hundreds two thousands and nine hundred fifty Rwandan francs (41,469,902,950 FRW).**

Details of the tax and non tax revenues,

ADOPTENT :

Article premier: Ressources

Conformément au tableau "A" ci-après, le total des ressources du Budget du District de **Karongi** est évalué pour la période de l’exercice fiscal 2024/2025 à **Quarante et un milliard, quatre cent cinquante-neuf millions, neuf cent deux mille, neuf cent cinquante francs Rwandais (41,469,902,950 FRW).**

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo akomoka ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa Leta ndetse n'inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugereka wa mbere w'iki cyemezo. Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo bukurikira:

grants from Central Government and other resources from donors are given in annex I of this Decision. These resources are allocated as follows:

Les détails des ressources provenant des taxes et non-taxes collectées par le District ainsi que les dons en provenance du Gouvernement Central et des autres bailleurs de fonds sont présentés en annexe I de la présente Décision. Ces recettes se répartissent comme suit :

	Imbonerahamwe "A"	Table "A"	Tableau "A"	Umubare Amount Montant
	Amafaranga yinjira	RECEIPTS	Recettes	41,469,902,950
11	Imisoro	Tax Revenue	Impôts	636,663,280
111	Umusoro ku nyungu z'ubukode	Rental Income tax	Impôt sur le Revenu Locatif	102,188,892
113	Umusoro ku mutungo utimukanwa	Immovable Property Tax	Impôt sur les biens immobiliers	187,726,388
114	Umusoro w'ipatanti;	Trading licence tax;	Droit de patente;	346,748,000
14	Amahoro yakirwa n'Urwego rw'Imitegekere y'Igihugu Rwegerejwe Abaturage	Fees collected by a decentralized entity	Les frais perçues par une entité décentralisée	577,033,129
141	Amafaranga akomoka ku mutungo	Property Income (proceed from rental)	Revenus sur la propriété	73,534,406
142	Ubwikorezi bwa Kariye n'ibikomoka ku mashyamba	Transport fees of quarries	Frais de transport	169,784,380
142	Iminara y'itumanaho	Communication towers	Frais sur les tours de communication	5,903,766
142	Icyapa byamamaza	Billboard	Frais sur les panneaux Publicitaire	11,226,764
142	Impapuro zishyirwaho umukono wa notaire	Notary	Service de notariat	9,345,578
144	Amafaranga aturuka ku mpapuro zitangwa na Leta	Fees related to certificate	Frais relative aux Certificats	39,361,621

	Imbonerahamwe "A"	Table "A"	Tableau "A"	Umubare Amount Montant
113	Amafaranga aturuka mu kugurisha imitungo itimukanwa	Tax on sale of immovable property	Tax on sale of immovable property	33,988,562
114	Amafaranga aturuka mu byangombwa byo kubaka	Building construction permit fees	Frais pour permit de batir	5,000,000
142	Andi mafaranga	Others fees	Autre frais	105,910,006
142	Amande	Fines	amande	59,903,425
114	Kugurisha amatungo	Fees on sales of livestock	Frais sur vente des animaux	58,935,575
142	Amafaranga aturuka mu mabagiro	Butchering	Frais de boucheries	4,139,046
<i>This space was left intentionally</i>				
13	Impano	Grants	Dons	
137	Impano duhawe n'ibihugu zigenewe imishinga	Grants From Foreign Government	Dons des projets provenant des gouvernements extérieurs	0
138	Impano duhawe n'ibigo mpuzamahanga zigenewe imishinga	Grants From International Organizations	Dons des projets provenant des Organisations Internationales	0
139	Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	Block Grant transfers	Transferts non ciblés	2,584,726,249
139	Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	Earmarked transfers	Transferts ciblés	31,117,634,347
139	Izindi nkunga zikomoka mu nzego za leta n' amafaranga y' abaterankunga	Transfers from Other Government Agencies	Transferts d'autres agences gouvernementales	5,223,568,425
	Amafaranga azaturuka mu kugurisha imitungo	Proceeds from disposal of tangible fixed assets	Produit sur cession des actifs	
31	Imari n'imigabane biri imbere mu gihugu	Domestic Financial Assets	Actifs financiers - Intérieurs	0
32	Imari n'imigabane biri hanze y'igihugu	Foreign Financial Assets	Actifs financiers - Extérieurs	0
33	Ibintu binyura mu bubiko	Inventory	Avoirs stockés avant consommation	0
34	Imitungo iramba kandi ifatika itari imari n'imigabane	Fixed tangible non-financial Assets	Immobilisations corporelles non financiers	0
35	Imitungo iramba idafatika	Intangible Assets	Immobilisations incorporelles	0
	Inguzanyo	Loans	Emprunts	
451	Inguzanyo z'igihe kirekire z'imbere mu	Non-Current Loans- Domestic Loans	Emprunts intérieurs	0

	Imbonerahamwe "A"	Table "A"	Tableau "A"	Umubare Amount Montant
	Gihugu			
452	Inguzanyo z'igihe kirekire zivuye mu mahanga	External borrowing (Foreign Loans)	Emprunts extérieur	0
111	Amafaranga yose atarakoreshejwe/yimukanwe	All unused funds/Closing Balances	Tous les fonds non utilisés / Soldes de clôture	1,330,277,520

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari y'Akarere ka **Karongi** mu mwaka wa 2024/2025 ahwanye na **Miriyali mirongo ine n'imwe, miriyoni magana ane na mirongo itandu n'icyenda, ibihumbi magana cyenda na bibiri n'amafaranga magana cyenda na mirongo itanu y'u Rwanda (41,469,902,950 FRW).**

Amafaranga yose urwego rwegerejwe abaturage ruteganya gukoresha agabanijemo amafaranga akoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimu bihabwa urwego rwegerejwe abaturage mu kazi ka buri munsu ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'Iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Expenditures

In accordance with table "B" below, the expenditures of the Karongi District during the year 2024/2025 are valued at **Thirty one billions Four hundreds sixty nine millions nine hundreds two thousands and nine hundred fifty Rwandan francs (41,469,902,950 FRW).**

The total expenditure of a decentralized entity is broken down into current expenditure to pay salaries and other goods and services consumed by the decentralized entity, and capital expenditure to finance the decentralized entity's development projects as follows:

Article 2 : Dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de **Karongi** pour la période de l'exercice fiscal 2024/2025 sont évaluées à **Quarante et un milliard, quatre cent cinquante-neuf millions, neuf cent deux mille, neuf cent cinquante francs Rwandais (41,469,902,950 FRW).**

Les dépenses totales d'une entité décentralisée sont réparties en dépenses courantes pour payer les salaires et autres biens et services consommés par l'entité décentralisée ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement d'une entité décentralisée comme suit :

	Imbonerahamwe "B"	Table "B"	Tableau "B"	Umubare Amount Montant
	IGITERANYO			41,469,902,950
	Amafaranga asohoka	Expenditure	Dépenses	37,665,728,354
21	Imishahara	Compensation Of Employees	Salaires	22,706,721,689
22	Amafaranga yishyura ibintu n'imirimo	Goods And Services	Dépenses sur les biens et services	8,306,754,368
24	Kwishyura inyungu ku nguzanyo	Interests payment	Versement d'intérêts	0
25	Ubufasha ku bigo binyuranye kugirango bihangane n'isoko	Subsidies	Subventions	0
26	Impano zisanzwe ku bigo bya Leta	Grants and other transfers	Dons courants aux établissements publics	1,785,354,802
27	Inkunga ihabwa abatishoboye	Social assistance	Assistance sociale	4,851,213,495
28	Andi mafaranga yishyurwa	Other Expenses	Autres dépenses	15,684,000
	Ibikorwa by'iterambere	Development budget	Budget de developpement	3,804,174,596
31	Imari n'imigabane biri imbere mu gihugu	Domestic Financial Assets	Actifs financiers - Intérieurs	0
32	Imari n'imigabane biri hanze y'igihugu	Foreign Financial Assets	Actifs financiers - Extérieurs	0
33	Ibintu biri mu bubiko	Inventory	Avoirs en stock	0
36	Imitungo iramba kandi ifatika itari imari n'imigabane	Fixed tangible non-financial Assets	Immobilisations corporelles non financiers	3,744,772,606
37	Imashini n'ibikoresho	Machinery and Equipment	Machines Et Équipements	59,401,990
	Kwishyura imyenda	Repayment of loans	Remboursement des dettes	
41	Imyenda y'igihe gito yo mu gihugu	Domestic Liabilities	Dettes à court terme intérieurs	0
42	Imyenda y'igihe gito yo hanze y'igihugu	Foreign Liabilities	Dettes à court terme extérieurs	0
451	Kwishyura imyenda y'imbere mu gihugu	Repayment of LT Loans- Domestic	Remboursement des dettes à long terme intérieurs	0
452	Kwishyura imyenda ituruka hanze y'igihugu	Repayment of LT Loans- External	Remboursement des dettes à long terme extérieurs	0

Amafaranga azakoreshwa n'urwego rwegerejwe abaturage asaranganyijwe hakurikijwe imirongo y'ingengo y'imari, Gahunda y'Igihugu yo kwihutisha iterambere (NST2), ibyiciro by'imirimo, porogaramu ndetse n'urwego rw'ubukungu nkuko umugereka wa II ubyerekana.

Details of the Decentralized Entity expenditures by budget lines, National Strategy for Transformation (NST2), by sector, by programmes and sub-programmes and by economic classification are provided in annex II.

Les détails des dépenses d'une entité décentralisée sont présentés par lignes budgétaires, Stratégie Nationale de Transformation (NST2), par secteur d'activité, par programme et sous-programme et par classification économique conformément à l'annexe II.

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere

Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere ka Karongi yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

Article 3: Consolidated Budget of the District

The consolidated Budget of the Karongi District is as follows:

Article 3 : Equilibre du Budget du District

Equilibre du Budget du District de Karong entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

IMBONERAHAMWE "C"	TABLE "C"	TABLEAU "C"	Umubare/ Amount/ Montant
IBITEGANIJWE KWINJIZA AMAFARANGA	RESOURCES	RESSOURCES	41,469,902,950
Imisoro	Taxes	Impôts	636,663,280
Impano	Grants	Subventions	
Amahoro	Fees	Taxes	577,033,129
Kugurisha indi mitungo	Disposal of assets	Cession de patrimoine	0
Inguzanyo	Borrowings	Emprunts	0
Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	Block Grant transfers	Transferts non ciblés	2,584,726,249
Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	Earmarked transfers	Transferts ciblés	31,117,634,347
Izindi nkunga zikomoka mu nzego za leta n' amafaranga y'abaterankunga	Transfers from Other Government Agencies	Transferts d'autres agences gouvernementales	5,223,568,425
Amafaraanga yose atarakoreshejwe/yimukanwe	All unused funds/Closing Balances	Tous les fonds non utilisés/soldes de clôture	1,330,277,520
Ibizakorwa	Budgeted activities	Activités budgétisées	41,469,902,950
Ibikorwa bya buri muni	Operational costs	Dépenses opérationnelles	31,154,715,637
Ibikorwa by'iterambere	Development budget	Budget de développement	10,315,187,313
Kwishyura inguzanyo	Repayment of borrowings	Remboursement des emprunts	

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo

y'imari y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione;

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize Ingengo y'Imari rusange y' urwego rwegerejwe abaturatione n'amahame ateguka ko Ingengo y'Imari ihurizwa hamwe, igakoreshwa mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizakoreshwa byose, Ingengo y'Imari y'urwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturatione ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako, Inkunga ziva mu Butegetsi Bwite bwa Leta, amafaranga y'abaterankunga ndetse n'amafaranga azakoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe n'igenewe gushorwa mu mishinga y'Iterambere

Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru

ushinzwe gucunga ingengo y' Imari ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturatione;

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w' urwego rwegerejwe abaturatione niwe Muyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingengo y'imari ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu

Article 4: Principles of the Budget of decentralized administrative entities;

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the budget of the decentralized administrative entity encompasses all revenues generated by the decentralized entity from its own taxes and non-taxes, income from Central Government, donor grants as well as current expenditures and capital expenditures.

Article 5: Chief Budget Manager in charge of the budget for the decentralized administrative entity;

The Executive Secretary of the decentralized entity is the Chief Budget Manager in charge of the budget for the decentralized

Article 4: Principes régissant sur le budget des entités administratives décentralisées ;

Conformément au concept de budget unifié, aux règles d'unité, d'universalité et de budgétisation annuelle, et à des fins politiques, le budget de l'entité administrative décentralisée englobe toutes les recettes générées par l'entité décentralisée à partir de ses propres impôts et taxes, les revenus du gouvernement central, les subventions des donateurs ainsi que les dépenses courantes et les dépenses d'investissement.

Article 5: Gestionnaire Principal du Budget d'une entité administrative décentralisée ;

Le Secrétaire Exécutif une entité décentralisée est le Gestionnaire Principal du Budget d'une entité administrative

Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Mu Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturage amenyesha inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturage , abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget

After the adoption of the budget of the decentralized administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the decentralized administrative entity shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.

The Executive Committee Chairperson of the decentralized administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Après l'adoption du budget de l'Entité Administrative Décentralisée, le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé d'exécution du budget.

Le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.

Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Nta mafaranga yishyurwa hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

Umuyobozi mukuru ushinze gucunga Ingingo y'Imari y' urwego rwegerejwe abaturage agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n' urwego rwegerejwe abaturage zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Ministeri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa,

Article 7: Extra budgetary expenditures

It is strictly prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source.

Article 8: Prior commitment to pay

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established.

The Chief Budget Manager is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the decentralized entity and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Article 7 : Dépenses extrabudgétaires

Il est strictement interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

Article 8: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement ne peut être effectué, sans engagement préalablement établi.

Le Gestionnaire principal du budget est chargé de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par une entité décentralisée et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

itariki yo kwishyura itararenga.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguza mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, Inama Njyanama y' urwego rwegerejwe abaturage ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Uturere n'Umujiyi wa Kigali n'ikoreshwa ryayo.

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

Article 9: Authority to borrow in the decentralized administrative Entities;

In the decentralized administrative entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of finances and property of Districts and the City of Kigali and their use.

The organs of decentralized administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Article 9 : Autorité d'emprunter au niveau des Entités Administratives Décentralisées ;

Au niveau des Entités Administratives Décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter les prêts que pour le financement des projets de développement conformément à la loi portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Les entités administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Ingingo 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Ku bireba inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashirwa ku yindi mu ngengo y'imari y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage. Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingengo y'imari ajyanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingengo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro

Article 10: Authorization of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities;

In conjunction with the Minister in charge of Decentralized administrative entities and representatives of decentralized administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities' budgets. Decentralized administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and

Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées ;

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories

by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe	allowances line and other line of recurrent	de fonctionnement du budget ordinaire, sans
n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'imitegekere	expenditure categories except where	l'accord du Conseil de l'Entité Administrative
y'Igihugu yegerejwe abaturatione	approved by the Council of such a	Décentralisée.
	decentralized administrative entity.	

Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga **Article 11: Closing date of payment of funds and expenditures commitment** **Article 11: Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses**

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari y'umwaka wa **2024/2025** byemewe kugeza ku itariki ya **30/06/2025**, ariko kwemererwa uburenganzira bwo gushora amafaranga azakoresheka bihagarikwa kuwa kuwa **30 Gicurasi** k'uwo mwaka, keretse bitangiwe uruhushya rusobanura impamvu yabyo na Minisitiri ufite imari n'igenamigambi mu nshingano ze.

Payment of funds provided in the **2024/2025** budget shall be allowed until **June 30, 2025** but expenditures commitment shall end on **May 30** of the same year unless authorized by the Minister in charge of finance and economic planning.

Les paiements rattachés au budget **2024/2025** sont autorisés jusqu'au 30 Juin 2025 tandis que les engagements de dépenses sont clôturés au **30 Mai** de la même année sauf exception spécifique autorisée par le Ministre ayant les finances et la planification économique dans ses attributions.

Ingingo ya 12: Ingingo z'amategeko Zivanwaho ;

Ingingo zose z'amategeko n'ibyemezo zibanziriza iki cyemezo byemejwe n'Akarere ka **Karongi** kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho

Article 12: Abrogating provision;

All previous legal provisions approved by the District of **Karongi** contrary to this decision are abrogated

Article 12: Disposition Abrogatoire ;

Toutes les antérieures dispositions légales approuvées par le Conseil du District de **Karongi** contraires à la présente décision sont abrogées.

**Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira
Gukurikizwa**

Mu rwego rwo kudakorera mu bwiru no kumenyesha abaturage ibibakorerwa, ingengo y'imari n'izindi nyandiko ziyiherekeje zimaze gutorwa no gushyirwaho umukono n'Inama Njyanama zishyirwa ku rubuga rw'akarere n'imirenge bitarenze itariki ya **15 Werurwe 2025**.

**Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki
cyemezo**

Iki cyemezo cyateguwe, gisuzumwa kandi gitorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Article 13: Commencement of the
decision**

To increase transparency and accountability of the budget to the citizens, the approved decision and other related budget documents should be published and available on district website of both district and administrative sectors not later than **15th March 2025**.

**Article 14: Draft and consideration of
this decision**

This decision was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 13: Entrée en vigueur de la
décision**

Pour accroître la transparence et la responsabilité du budget vis-à-vis des citoyens, la décision approuvée et les autres documents budgétaires connexes devraient être publiés et disponibles sur le site web du district et celui des secteurs administratifs au plus tard du **15 Mars 2025**.

**Article 14: Initiation et examen de la
présente décision**

La présente décision a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

....., kuwa..... Werurwe 2025

....., on..... March 2025

..... le..... Mars 2025

Umunyamabanga w’Inama Njyanama

The Secretary of the District Council

La/Le Secrétaire du Conseil du District

(umukono)

(Signature)

(Signature)

(Amazina y’ Umunyamabanga)

(Names of the Secretary)

(Noms du Secrétaire)

Umuyobozi w’Inama Njyanama

The Chairperson of the District Council

Le/La Président (e) du Conseil du District

(Umukono)

(Signature)

(Signature)

(Amazina y’Umuyobozi wa Njyanama)

(Names of the Chairperson)

(Noms du/de la Président (e))

**Bishyizweho Kashe y’Inama Njyanama
y’Akarere ka Karongi**

**Sealed with the Seal of the District
Council of Karongi**

**Scellé du Sceau du Conseil de District de
Karongi**